

俄语语篇中的关联性与整体性

Cohesion and coherence in Russian discourses

王辛夷

摘要: 关联性和整体性是语篇的两个重要特征。正是因为有了关联性,由一些句子组成的普通连贯语才能成为语篇。整体性定位于语篇的内容、思想,是各种形式的关联性相互作用的结果。它是在全篇各个部分的基础上形成的,体现出与各组成部分相关的完整共同思想。关联性和整体性的关系是相辅相成的。整体性建立在关联性的基础之上,而关联性则必须以整体性为前提,使一定数量意义上的多数整合为一个整体。关联性是整个语篇整体性的保障。

关键词: 俄语; 语篇; 关联性与整体性; 相互关系

Abstract: Cohesion and coherence are two significant characteristics of a discourse. Only because of cohesion, can normal continuous language becomes a discourse. Coherence locates itself within a discourse's content and idea, and it's the result from all kinds of cohesion interacting with each other. Coherence is based on every single parts of a discourse, and it shows a consistence idea related to all those parts. Cohesion and coherence complement each other in a discourse. Coherence is based on cohesion; at the same time cohesion takes coherence as a prerequisite, which integrates meanings to an extent as a whole. Cohesion guarantees the coherence in a discourse.

Key words: russian; discourse; cohesion and coherence; interrelation

1. 引言

研究语篇,必然会涉及到语篇的特征,在关于语篇的各种定义中,有许多都谈到了语篇的特征或者范畴。

列翁季耶夫从心理语言学出发,认为交际是语篇的基本特征,是被一定的结构—语义特征特征化的最高交际单位。语篇的基本特征是关联性和整体性。(A. A. Леонтьев 1976: 45) 古姆廖娃认为,整体性、多面性和整合性是语篇的基本特征。(Т. М. Кумлева 1988: 59) 阿尔诺利德认为语篇的范畴是信息性、整体性和关联性。(И. В. Арнольд 1974: 15-16) “现代科学所要研究的语篇结构的最重要的特征之一,就是语篇的关联性和整体性。”(И. И. Ковтунова 1982: 4)

关于语篇的基本特征,俄罗斯语言学家归纳出以下几种:整体性;完整性,即作者思想(内容)的全面阐述;情态性(作者对所述内容的态度,作者的评价及自我评价);目的性即语用宗旨;信息性;关联性(局部的比如在段落中;总体的比如在整个语篇中);相邻的;相间的;切分性;情景性;意向性。(Н. В. Шевченко 2003: 13; Н. Д. Зарубина 1981: Лекция 6; Н. С. Валгина 2003: 43) 俄罗斯《大百科全书——语言学》中关于“语篇”的定义中也写道:语篇——这是通过意义联系组织起来的符号单位的连贯话语,其主要特征是关联性和整体性。(Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2000: 507)

综观学者对语篇特征(范畴)的阐述可以看出,虽然内容不尽相同,但它们都直接或间接地指出了语篇地两大特征——关联性和整体性。这是语篇的最主要和最重要的特征。可以说,没有关联性和整体性,交际是无法进行的,而语篇也就不能成为语言学的研究对象。“整体性和关联性这些语篇的基本结构特征反映语篇的内容和结构本质。语篇的关联性是通过外部结构标志和语篇成分的形式上的依附表现出来的。整体性被看成是主题的、情态的联系。就是说,语篇的整体性指向语篇的内容和交际结构,而关联性则指向语篇的形式和结构组织。”

2. 语篇的关联性

语篇具有关联性,这几乎是所有研究语篇的语言学家的共识。语篇的关联性问题出现于20世纪70年代,尽管人们对“语篇”的理解与定义各不相同,但是多数语言学家都同意这样的观点,即语篇的关联性是它的主要特性,这一特性可以保障作为言语单位的语篇的结构形成作用和功能作用。

俄罗斯语言学家们从不同的角度对关联性进行了分析与研究,比如交际学、逻辑学、信息学、心理学,当然还包括语言学。柯热芙尼科娃和波尔恰科娃等认为关联性具有结构属性,所以她们认为关联性属于符号学范畴。柯热芙尼科娃指出:“关联性”如同两个或更多事实、现象中的共同事物的存在,这种存在被言语所反映、传达或创建;关联性如同把事实、现象结合为一个意义上完整的整体,这种结合被言语所反映、传达或创建。(К. Кожевникова 1979: 56-63)波尔恰科娃指出:从一个语段到另一个语段传达关于相同主题的信息,这就是关联性的实质。关联性的建立原则是多种多样的,它可以建立在语义联想原则上,可以建立在时间或使役关系原则上,还可以建立在再生原则上。关联性的表达手段既可以是显性的,也可以是隐性的。(Д. Брчакова 1979: 251-253.)布赫滨德尔和洛扎诺夫则把关联性看作是基本文体范畴:“语篇的关联性是一些因素相互作用的结果。首先,这是叙述的逻辑,它反映现实事物的相互关系和发展动态;这是语言手段的特殊组织——包括语音、词汇—语义和语法,同时也考虑到修辞功能;这是一种交际倾向——它与引出该语篇的动机、目的和条件相符合;这是一种结构——它能促进表现内容的连贯性和相称性;最后,这是语篇内容本身,是它的意义。所有上述因素和谐地形成一个整体,来体现语篇的关联性。”(В. А. Бухбидер, Е. Д. Розанов 1975: 73)拉扎廖娃指出:语篇的关联性一方面与被联结单位的联系有关,另一方面与被用来联结(衔接手段——加利佩林 1981)的手段有关。语篇中存在着其组成部分各层次间本身的联系和共同的联系(各层次间和层次内部的)。语篇中同时还有语篇组成部分的词汇联系、语法联系和逻辑联系。(Э. А. Лазарева 1993: 8)

应当指出,语篇中的所有句子都是以一定的顺序存在的,它们在语义和语法上被联结起来。关联性这一特征不是通过一个或几个手法得以实现,而是通过各种手段的总和表现出来。所以说,关联性是地道的语言学范畴的,因为它们是通过语言学研究的手段表达的。因而,俄罗斯语言学家对于关联性的研究是在分析句子间语义联系的基础上,从弄清这一现象在超句体内部的机制开始的。尽管人们对关联性的认识并不完全一致,但通常认为,作为语篇的主要特征的关联性属于语篇语言学、功能—语义学范畴。关联性是既具有自身的意义,又具有实现这一意义的语言手段体系。它的主要特点是内容的相关性、相互制约性、相互依赖性,这些特点在语篇中通过显性手段和隐性手段表现出来。正是因为有了关联性,由一些句子组成的普通的连贯语才能成为语篇。但正如华劭教授指出的那样:“所谓关联性,不仅仅是、或者说主要不是各个语句或其它话语单位之间形式上的联系,这种联系往往要反映内容上的关系。否则即使有形式上的联系,也不能构成连贯话语。”请看下面的例子:

Горячий пар полезно вдыхать при насморке. Насморк – верный признак гриппа. Грипп возбуждают вирусы. Вирусы исследуются в лабораториях. (伤风时吸入热空气很有好处。伤风是感冒的可靠症候。感冒系由细菌引发。在实验室里研究细菌。)(华劭 2003: 268)

从这一例句中可以发现,从形式上看,词汇的重复把这些语句联结在一起了,但是由于各语句之间没有意义的关联,没有将它们凝聚为整体的因素,因而构不成连贯话语。

关于关联性的表达手段,许多语言学家认为,关联性的语言表达手段主要包括词汇重复和语义重复、省略、套用与之相联系的句子中的词素以及各类接续结构。古巴廖娃指出:“语篇的关联性是通过语法、词汇和语调特征体现的。是通过单句组成成分、超句体内句子和超句体之间的联结得以实现的。许多学者在研究语篇内的连接手段时,指出关联性的语言手段包括词汇和语义重复、省略、各种接续结构等。”(Т. Ю. Губарева 1996: 22, 34)米列夫斯卡娅从功能—语义视角归纳出语篇关联性的语言表达手段,其中包括:

1) 代词性词语和连接词; 2) 词汇重复; 3) 具有同义、反义关系的词汇元素; 4) 在共同子义和联想联系基础上组合关系中具有相互关系的词汇; 5) 情态词和语气词; 6) 语义空泛的词素和带有指示意义的词汇。她还总结了语篇关联性的句法表达手段, 其中包括: 1) 形式上和句法结构上的平行; 2) 一些语篇组成部分在结构上的不完整; 3) 序列数字的存在——表面结构上的一致; 谓词词序。(Т. В. Милевская 2003: 115)

3. 语篇的整体性

在语篇语言学中, 研究关联性是和研究整体性分不开的。虽然整体性是语篇的重要范畴之一, 但到目前为止, 语言学家对它的研究远没有对关联性研究的那么深入。

列翁季耶夫认为, 语篇的整体性是语篇的思想统一体: “整个语篇是这样一种语篇, 它在从一个连续不断的阶梯转向另一个阶梯时, 每一次都保留下来意义相同的东西, 即意义的一致性、语篇的信息核心等, 同时摒弃次要成分。”(А. А. Леонтьев 1976: 47) 加利佩林认为语篇的整体性是语篇的重要的、不可分割的本质。他写道: “整体性是语篇各部分整体化的结果。”他认为, 整体性存在于结构整体化中, 存在于句法手段和图解的使用中。(И. Р. Гальперин 1981: 51, 129) 阿尔诺利德指出, 语篇内部意义的整体性由逻辑关联性、主题关联性、结构关联性和语用关联性建立。语篇意义的整体性通过语篇各单位之间 3 种关系形式体现: 整合的、聚合的、组合的。(И. В. Арнольд 1981: 39)

莫斯卡利斯卡娅把语篇的整体性分为意义整体性、交际整体性、结构整体性。她认为, 语篇的“意义整体性”包含在它的主题统一体中, 这里的主题指的是语篇的思想核心, 是语篇中浓缩和概括的内容。超句体(微语篇)是单一主题的。把所有构成超句体的句子联结为一个主题就是意义整体性的表现。语篇的“交际整体性”表现在语篇组成部分之间的交际连续话语之中。这种现象的核心在于, 超句体中每一个后边的句子都在交际的背景下依赖于前一个句子, 把语句从“已知”推向“新知”, 由此形成一个具有完结特征的、确定超句体界限的主位—述位链。语篇的“结构整体性”是它的意义(主题)和交际结构整体性的外在表现。进入超句体的句子, 由各种各样的外部信号相联系, 语篇的结构整体性体现在语篇中句子间众多的外部信号中。这些信号指明, 这些句子是一个整体的一部分, 它们汇合成结构统一体。充当这些外部信号的是代词、代副词、时间的应用及其他手段。它们构成超句体中句子间的头语重复和后指重复。它们的功能是构建语篇。(О. И. Москальская 1981: 17-30)

瓦尔金娜写道: “意义整体性体现在主题统一体中——微主题、大主题、整个言语作品主题。”(Н. С. Валгина 2003: 45) 拉扎廖娃认为: “语篇的整体性具有两个方面。在从作者的角度审视语篇时, 我们寻求语篇整体性的心理根源的帮助。因为它来源于说话者交际意向统一体。语篇整体性范畴也可以从接受者的角度加以阐释。读者对语篇的阐释同样具有完整性, 它反映被接受作品的连贯性。”(Э. А. Лазарева 1993: 7-8) 特洛申娜认为: “连贯被理解为语篇的整体性, 该整体性存在于组成语篇的句子的逻辑—语义、语法(首先是句法)和修辞的相互关系和相互依赖中。换句话说, 语篇的连贯是逻辑—语义、句法和修辞等类型衔接的结果, 而且正是句子的逻辑—语义衔接构成连贯的基础。”(Н. Н. Трошина 1982: 51)

在谈到语篇整体性的本质时, 古巴廖娃指出, 整体性范畴属于心理语言学概念, 它没有专门的语言表达手段。在谈到语篇整体性的功能特性时, 她又指出, 整体性是作者与读者在交际过程中相互作用的产品。据此她得出这样的结论: “整体性是交际的工具——语篇的主要范畴。它借助语篇其它的、相对独立性——一切分性、关联性、对话性、情态性、述语性——得以形成。”(Т. Ю. Губарева 1996: 34-35) 众所周知, 语篇的所有交际组成成分(句子、复杂句法整体)都应是相互联系的。任何形式的语篇都可以找到形式上的联系, 它们为逻辑序列(时间的和/或空间的)、各个单独信息、事实和行为的相互依赖关系提供保障。语篇的意义整体性体现在主题统一体中, 该主题被称为语篇的思想核心。主题的承载者是复杂

句法整体和自由的句子。语篇的交际整体性表现在，复杂句法整体揭示某一主题，后面的复杂句法整体中这一主题或得到发展或完成向新的主题的转换。这样就形成了语篇从已知向新知的进程：每一个后面的句子（或复杂句法主题）在交际层面依靠前面一个句子，这样就形成“具有终结性质的、确定复杂句法整体界限的述题—主题链。”（参见 Н. В. Малычева 2003: 41）

综上所述，语篇的整体性首先是带有语义性质的内容范畴（与关联性的形式范畴相对比），它定位于语篇的内容、思想，是各种形式的关联性相互作用的结果。它也是心理语言学范畴，体现在各个层次、各个方面的手段与内容的相互作用之中，它也可以没有很明确的外在形式特征。语篇的整体性是在全篇各个部分的基础上形成的，它体现出与各组成部分相关的完整共同思想。语篇的整体性要靠同是语篇主要范畴之一的关联性来实现，也离不开语篇的其它特征，如语篇的切分性、对话性、情态性、述谓性等。换句话说，语篇的关联性、切分性、对话性、情态性、述谓性是语篇的整体性的保障。语篇的整体性拥有两个方面，一是作者（说话者），一是读者（听话者），两者在交际过程中相互作用，借助于此，语篇的整体性才得以形成。也就是说，语篇的整体性存在于作者（说话者）的交际意图统一体中，当读者（听话者）认为其意图已经实现时，连贯话语才获得整体性。语篇的意义整体性体现在主题统一体中，而主题统一体则表现在不断重复出现的关键词中，这些关键词的重复手段可以通过采用同义词、名称的重复或句法平行结构来实现。

4. 关联性与整体性的关系

通常认为，关联性和整体性这两个特征最主要的特征是言语作品的体系特征，它们是语篇语言学独立成为一个学科的基础。整体性表示语篇内部的完结性、语义统一体。关联性体现在语篇的各个组成部分之中。整体性和关联性分别反映语篇的内容和结构本质。“关联性和整体性是两个意义上不等值的概念。关联性是整体性的条件，但整体性不能完全通过关联性得到确定。从另一个角度讲，连贯语篇并不总是具有整体性特点。”（Н. В. Малычева 2003: 42）我们前面举的关于“伤风感冒”的例子可以说明这一点。进入完整语篇的各个部分相互间是联系着的。整体性与关联性是两个相互制约的语篇范畴。整体性需要关联性的存在，而关联性要以整体性为前提。“整体性——这是对某一连贯语篇接受结果的某种描述，而联系——这是获得这种描述的手段。”（А. И. Новиков 1983: 27）菲力波夫认为：“整体性以语篇的内部完整性、意义统一体为前提。关联性表现在语篇组成成分间的联结，而且不仅是相邻成分的联结，同时包括相间成分的联结。”（К. А. Филиппов 2003: 138）

巴边卡认为，语篇的整体性定位于其内容、意义，它在很大程度上是心理语言学层面的，它受制于语篇接受规则、解读语篇的读者的意愿，把语篇的所有部分联合成为一个整体。整体性通过语篇的所指空间和语篇接受的具体情境得以保证。与整体性相反，语篇的关联性在很大程度上是语言学层面的，它是线性的，即横向的。关联性在语篇中是在词汇、句子、片段的横向层面上得以反映。语篇作者在创建语篇过程中把连续的思想切分成部分，可以说，关联性是受作者意图的限制的。如果用图示表示语篇的这两个特征的话，那么整体性一定是垂直的，而关联性则是水平的。但是它们之间是相互作用的。整体性在关联性中得以具体化，关联性受整体性制约，同时也制约着整体性。整体性由语篇的信息性、整合性、完整性、时空关系、作者和人物形象、情态性、情绪和表情性加以保障。关联性则由回眸与前瞻、切分性来保障。（Л. Г. Бабенко 2004: 41-42）

5. 结语

本文讨论了俄语语篇中两个最主要的基本特征——关联性和整体性。通过分析我们认为,语篇的关联性是通过其外部结构特征——形式和结构组织表现出来的,而语篇的整体性则体现在其内部,即交际组织中。整体性建立在关联性的基础上,而关联性则必须以整体性为前提,使一定数量意义上的多数整合为一个整体,关联性是整个语篇整体性的保障。

参考文献

- [1] Арнольд И. В. Стилистика декодирования [М] . Л.: Просвещение, 1974.
- [2] Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа [М] . М.: Академический Проект, 2004.
- [3] Бисималиева М. К. О понятиях «текст» и «дискурс» [J] . Филологические науки. 1999 (2):78-85.
- [4] Большой энциклопедический словарь Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000.
- [5] Брчакова Д. О. О связности в устных коммуникатах [А] . Синтаксис текста [С] . М. Наука, 1979: 248-261.
- [6] Бухбидер В. А., Розанов Е. Д. О целостности и структуре текста [J] . Вопросы языкознания. 1975(6):73-84.
- [7] Валгина Н. С. Теория текста [М] . М.: Логос, 2003.
- [8] Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [М] . М.: Ком Книга, 1981.
- [9] Губарева Т. Ю. Фактор адресата письменного текста. Под ред. А. М. Шахнаровина [М] . М.: Диалог-МГУ, 1996.
- [10] Зарубина Н. Д. Текст: лингвистический и методический аспекты [М] . М.: Русский язык, 1981.
- [11] Кожевникова К. Об аспектах связности в тексте как целом [А] . Синтаксис текста [С] . М.: Наука, 1979: 56-63.
- [12] Ковтунова И. И. Вопросы структуры текста в трудах академика В. В. Виноградова [А] . Русский язык. Текст как целое и компоненты текста: Виноградовские чтения [С] . М.: Просвещение, 1982: 3-18.
- [13] Кумлева Т. М. Коммуникативная установка художественного текста и ее лингвистическое воплощение [J] . Филол. науки. 1988 (3): 59-67.
- [14] Лазарева Э. А. Системно-стилистические характеристики газеты [М] . Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1993.
- [15] Леонтьев А. А. Принципы связности и цельности текста [А] . Смысловое восприятие речевого сообщения [С] . М.: Наука, 1976:46-47.
- [16] Малычева Н. В. Текст и сложное синтаксическое целое: системно-функциональный анализ [М] . Ростов-на-Дону: АПСН, 2003.
- [17] Милевская Т. В. Связность как категория дискурса и текста [М] . Ростов-на-Дону: Изд-во: РГПУ, 2003.
- [18] Москальская О. И . Грамматика текста [М] . М.: РГПУ, 1981.
- [19] Новиков А. И. Семантика текста и ее формализация [М] . М.: Наука, 1983.
- [20] Трошина Н. Н. О семантико-синтаксическом аспекте цельности (когерентности) художественного текста [А] . Аспекты общей и частной лингвистической теории текста [С] . М.: Наука, 1982: 50-61.

- [21] Филипов К. А. Лингвистика текста. Курс лекции [М] . СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2003.
- [22] Шевченко Н. В. Основы лингвистики текста [М] . М.: Приор-издат, 2003.
- [23] 华劭. 语言经纬 [М] . 北京: 商务印书馆, 2003.

作者简介：王辛夷(Wang Xinyi)，北京大学外国语学院俄语系教授，博士生导师，主要研究方向为俄语语篇语言学。

详细地址：北京市海淀区颐和园路五号 北京大学外国语学院俄语系

邮编：100871

电话号码: 13691048850

电子信箱: wang999777@yahoo.com.cn

英文标题: Cohesion and coherence in Russian discourses